

Beacons at Bealtaine by Seamus Heaney

Poem delivered at EU Enlargement Ceremony by Irish Poet Laureate Seamus Heaney

1 May 2004

In the Celtic calendar that once regulated the seasons in many parts of Europe, May Day, known in Irish as *Bealtaine*, was the feast of bright fire, the first of summer, one of the four great quarter days of the year. The early Irish *Leabhar Gabhála* (*The Book of Invasions*), tells us that the first magical inhabitants of the country, the *Tuatha Dé Danaan*, arrived on the feast of Bealtaine, and a ninth century text indicates that on the same day the druids drove flocks out to pasture between two bonfires. So there is something auspicious about the fact that a new flocking together of the old European nations happens on this day of mythic arrival in Ireland; and it is even more auspicious that we celebrate it in a park named after the mythic bird that represents the possibility of ongoing renewal. But there are those who say that the name Phoenix Park is derived from the Irish words, *fionn uisce*, meaning "clear water" and that coincidence of language gave me the idea for this poem. It's what the poet Horace might have called a *carmen sæculare*, a poem to salute and celebrate an historic turn in the *sæculum*, the age.

Beacons at Bealtaine

Phoenix Park, May Day, 2004

Uisce: water. And *fionn*: the water's clear.
But dip and find this Gaelic water Greek:
A phoenix flames upon *fionn uisce* here.

Strangers were barbaroi to the Greek ear.
Now let the heirs of all who could not speak
The language, whose ba-babbling was unclear,

Come with their gift of tongues past each frontier
And find the answering voices that they seek
As *fionn* and *uisce* answer phoenix here.

The May Day hills were burning, far and near,
When our land's first footers beached boats in the creek
In *uisce, fionn*, strange words that soon grew clear;

So on a day when newcomers appear
Let it be a homecoming and let us speak
The unstrange word, as it behoves us here,

Move lips, move minds and make new meanings flare
Like ancient beacons signalling, peak to peak,
From middle sea to north sea, shining clear
As phoenix flame upon *fionn uisce* here.

Gaeilge

Féile na Tine san fhéilire Ceilteach ab ea *Lá Bealtaine*, an féilire a leag síos na ceithre ráithe in an-chuid áiteanna san Eoraip. Ba é tús an tsamhraidh é, an chéad ráithe sa bhliain. Deir Leabhar Gabhála linn gur ar Lá Bealtaine a tháinig *Tuatha Dé Danann* i dtír agus insíonn téacs ón naoú haois dúinn go gcuireadh na draoiithe tréada amach chun féaraigh ar an lá sin idir dhá thine chnámh. Is dea-thuarúil an ní é mar sin go bhfuil tréada na hEorpa ag teacht le chéile anseo ar lá a shamhlaítear le slua cuairteoirí; agus is dea-thuarúla fós é go bhfuilimid á cheiliúradh i bpáirc a sheasann don fhéinics, más fíor, éan na hathbheochana leanúnaí. Ach, ar ndóigh, d'fhéadfaí a áiteamh nach 'féinics' chuige é ach 'fionnuisce' agus as an imeartas focal sin a tháinig an dán seo. Is é atá ann *carmen sæculare*, mar a déarfadh Horás, dán a dhéanann ceiliúradh agus a thugann suntas do chor stairiúil sa *sæculum*, an aois ina mairimid.

Maoláin na Bealtaine

Páirc an Fhionnuisce, Lá Bealtaine, 2004

*Uisce agus fionn. Tá an t-uisce glé.
Ach tum ann is gheobhair Gréagach é:
Féinics ar bharr lasrach ar fhionnuisce é.*

Barbarach a thug an Gréagach ar an stróinséir.
Tagadh sliocht na mbarbarach sin go léir
Lena dteangacha a bhí, tráth, doiléir,

Tagaigí anois as gach aon limistéir
Chun macalla a phiocadh as an spéir -
Féinics is fionnuisce - go réidh.

Bhí maoláin ar lasadh i bhfad is i gcéin
Nuair a nocht na chéad bháid as farraige mhéith
Uisce agus fionn go stadach i mbarr a mbéil.

Éirimis inár seasamh, a chlann, de léim
Gach éinne is a theanga nach tafann í ná méil
Chun bríonna nua a chur i gcéill

Beola a bhogadh, is gan stad dár réim
Ach sinn inár maoláin, ó ré go ré,
Ag lonrú amach as broinn an aigéin
Is fionnuisce ann - is sinn fhéin.

Translated into Irish by GABRIEL ROSENSTOCK

Français

Dans le calendrier celtique qui, dans beaucoup de pays d'Europe, régulait autrefois les saisons, le premier mai, connu en Irlande sous le nom de *Bealtaine*, était la fête du feu clair, la première de l'été, l'un des grands jours du terme de l'année. Le *Leabhar Gabhála* ou *Livre d'invasions*, en vieil irlandais, nous raconte

que les premiers habitants magiques du pays, les *Tuatha Dé Danaan*, arrivèrent le premier mai, et un texte du neuvième siècle nous apprend que, le même jour de l'année, des druides guidèrent leurs troupeaux vers le pâturage entre deux feux de joie. Il y a donc quelque chose de prometteur dans ce nouveau rassemblement des vieilles nations européennes le jour même d'une arrivée mythique en Irlande ; d'autant plus prometteur d'ailleurs que nous le fêtons dans un parc portant le nom d'un oiseau mythique qui représente la possibilité d'un renouveau perpétuel. Il existe pourtant des gens qui font dériver le nom de Phoenix Park des mots irlandais *fionn uisce*, signifiant " eaux claires ". C'est cette coïncidence linguistique qui m'inspira le poème qui suit. C'est ce qu'Horace aurait appelé un *carmen sæculare*, un poème pour saluer et célébrer un moment historique de notre *sæculum*, de notre siècle.

Feux du premier mai

Phoenix Park, le 1er mai, 2004

Uisce : eau. Et *fionn* : l'eau est claire.
Mais plonger : cette eau gaélique est grecque ;
Ici le phénix prend feu sur *fionn uisce*.

Les étrangers étaient des *barbaroi* à l'oreille grecque.
Que les héritiers de tous ceux qui ne parlaient pas
La langue, dont le babillage n'était pas clair,

Viennent à présent avec leur don des langues par toutes les frontières,
Qu'ils trouvent les voix qu'ils cherchent en écho,
Tout comme *fionn* et *uisce* répondent ici au phénix.

Les sommets du premier mai prenaient feu de loin en loin
Quand nos premiers venus accostèrent dans la crique,
Dans *uisce*, *fionn*, mots étranges bientôt clairs.

Aujourd'hui qu'arrivent de nouveaux venus,
Que ce soit un retour au pays et, comme il convient,
Que le mot proféré ne soit ni étrange ni étranger,

Que les lèvres et les esprits se meuvent pour faire flamboyer
Des significations neuves, se répondent comme les feux anciens
De sommet en sommet, de mer en mer, brûlant clair
Comme un feu de phénix ici sur *fionn uisce*.

Translated into French by ROGER LITTLE

Deutsch

Im keltischen Kalender, der in vielen Teilen Europas einst die Jahreszeiten regelte, war der 1. Mai, irisch *Lá Bealtaine*, das Fest des hellen Feuers, Sommeranfang, einer der vier großen "Quartalstage" des Jahres. Dem altirischen *Leabhar Gabhála* (*Buch der Invasionen*) entnehmen wir, daß an diesem Festtag die ersten magischen Bewohner des Landes, die *Tuatha Dé Danann*, eintrafen, und ein

Text aus dem 9. Jahrhundert deutet darauf hin, daß die Druiden an diesem Tag ihre Herden zwischen zwei Feuern auf die Weide trieben. Insofern hat die Tatsache, daß das neue Zusammenkommen der alten europäischen Nationen an diesem mythischen Ankunftstag in Irland stattfindet, etwas Verheißungsvolles; und noch verheißungsvoller ist es, daß wir dieses Ereignis in einem Park feiern, der nach dem Phönix benannt ist, jenem sagenhaften Vogel, der die Möglichkeit ständiger Erneuerung repräsentiert. Freilich gibt es Leute, die der Ansicht sind, daß sich der Name Phoenix Park von den irischen Wörtern *fionn uisce* ("klares Wasser") herleitet, und dieses sprachliche Zusammenspiel gab mir die Anregung zu dem folgenden Gedicht. Vielleicht hätte Horaz es ein *carmen sæculare* genannt, ein Gedicht, das eine historische Wende im *sæculum*, dem Zeitalter, feiert und begrüßt.

Leuchtfeuer zum 1. Mai
Phoenix Park, 1. Mai 2004

Uisce: Wasser. Und *fionn* bedeutet klar.
Unter der Hand jedoch wird Gälischwasser griechisch:
Aus *fionn uisce* steigt ein Phönix wunderbar.

Ein Fremdling galt den Griechen als Barbar.
Nun laßt die Erben aller, die kein Griechisch
Konnten, deren Lallen unverständlich war,

Über die Grenzen kommen, ihre Sprachen bringen
Und die Gegenstimmen finden, die sie suchten,
So wie *fionn* und *uisce* in "Phönix" widerklingen.

Die Maitagshügel lohten von weither, weithin,
Als die ersten Siedler ihre Boote in die Buchten
Lenkten; und *uisce, fionn* enthüllten ihren Sinn.

An einem Tag, da Neuankömmlinge erscheinen,
Laßt es eine Heimkehr werden, laßt uns Worte
Sprechen, die nichts ungebührlich Fremdes meinen,

Bewegt die Lippen, daß ein neuer Sinn aufflammt
Vom Nord- zum Mittelmeer, von Ort zu Orte,
Laßt ihn wie die alten Leuchtsignale scheinen,
Hell wie der Phönix, der *fionn uisce* entstammt.

Translated into German by HANS-CHRISTIAN OESER

Italiano

Nel calendario celtico che una volta regolava le stagioni in molte parti d'Europa, il Primo Maggio, conosciuto dagli Irlandesi come *Bealtaine*, era la festa del fuoco fulgido, il primo giorno della bella stagione, una delle grandi giornate che dividevano in quattro l'anno. Un antico testo irlandese, il *Leabhar Gabhála* (*Libro delle Invasioni*) narra che i primi abitanti magici del paese, i *Tuatha Dé Danaan*,

arrivarono proprio il giorno della festa di Bealtaine; un altro testo, del IX secolo, ci informa che nella stessa ricorrenza i druidi mandavano le greggi al pascolo facendole passare tra due falò. È dunque di buon auspicio il fatto che una nuova aggregazione di antichi popoli europei avvenga in questa giornata di arrivi mitici in Irlanda. E ancor più di buon auspicio è che la si celebri in un parco che ha lo stesso nome del mitico uccello che rappresenta la possibilità di un rinnovamento continuo. C'è anche chi sostiene, però, che il nome Phoenix Park derivi dalle parole gaeliche *fionn uisce*, ovvero "acqua limpida", ed è proprio questa coincidenza linguistica che mi ha ispirato l'idea per la poesia. È una di quelle poesie che Orazio avrebbe chiamato un *carmen sæculare*, ovvero un componimento per salutare e celebrare un evento storico del *sæculum*, dell'epoca.

Falò a Bealtaine

Phoenix Park, Primo Maggio, 2004

Uisce: acqua. E *fionn*: limpida è l'acqua.
Ma quest'acqua gaelica in fondo greca si rivela
e una Fenice su *fionn uisce* si rispecchia.

Gli stranieri erano *barbaroi* al greco orecchio
ma oggi gli eredi di coloro che, la loquela
ignorando, ba-balbettavano un confuso bofonchio

superino le frontiere, il dono della lingua portando seco,
e trovino in altre voci quella risposta a cui si anela,
come *fionn* e *uisce* trovano nella Fenice la giusta eco.

Su ogni colle il Primo Maggio grandi falò apparecchia
come quando i nostri avi per primi ammainarono la vela
su *uisce*, *fionn*, parole strane cui presto s'abitua l'orecchio;

nel giorno quindi in cui un nuovo benvenuto scocca
per chi arriva ora ad arricchire la nostra tela,
parole non più estranee siano allora su ogni bocca

e sulle labbra e nelle menti un senso nuovo rifulga
come antichi falò di cima in cima mandavano segnali
dal mar di mezzo al mar del nord, limpidi e uguali
come fiamma di Fenice su *fionn uisce* promulga.

Translated into Italian by RICCARDO DURANTI and MARCO SONZOGNI

Español

En el calendario céltico que antiguamente gobernaba las estaciones del año en muchas partes de Europa, el Primero de Mayo, conocido en irlandés como *Bealtaine*, era la fiesta de fuego llameante, el primer día del verano, uno de los días más importantes que dividían el año en cuatro. Uno de los primeros libros escritos en irlandés antiguo, el *Leabhar Gabhála (Libro de las Invasiones)*, cuenta que los primeros habitantes mágicos de Irlanda, los *Tuatha Dé Danaan*, llegaron el

día de la fiesta de Bealtaine, y un texto del siglo IX indica que ese mismo día los druidas juntaron sus rebaños para llevarlos a apacentar entre dos hogueras. Resulta propicio, pues, el hecho de juntarse ahora las antiguas naciones europeas en este día de llegadas míticas en Irlanda; y más propicio aún que lo celebremos en un parque que lleva el nombre del pájaro mítico que representa la posibilidad de renovación continua. Pero hay quienes dicen que el nombre Phoenix Park proviene de los vocablos irlandeses, *fionn uisce*, que significan "agua cristalina" y esa coincidencia lingüística me inspiró esta poesía. Es lo que el poeta Horacio hubiera llamado un *carmen sæculare*, un poema para saludar y celebrar un cambio histórico en el *sæculum*, en nuestra época.

Hogueras de Bealtaine

Phoenix Park, Primero de Mayo, 2004

Uisce: es el agua. Y *fionn*: la hace cristalina.
Pero al tocar se ve que el agua gaélica es griega:
Arde un fénix sobre *fionn uisce* en esta isla.

Los forasteros a los griegos *barbaroi* parecían.
Que vengan los hijos de aquellos que no entendían
La lengua, cuyo bal-balbuceo turbio lo oían,

Que crucen las fronteras con su don de lenguas y las
Respuestas que buscan las hallen en voces amigas
Igual que al fénix le responden *fionn* y *uisce* antigua.

El uno de mayo mientras las colinas ardían,
Desembarcaron nuestros antepasados en la bahía
En *uisce*, *fionn*, extrañas palabras que aprenderían;

Ahora, cuando se nos junte gente recién venida
Acojámosla como en su tierra y que se digan
Palabras entrañables, como aquí se debería,

Que el hablar y el pensar den al sentido nueva vida
Como las hogueras que de cabo a cabo se veían
Señalar del mar medio al del norte, brillantes guías
Cuan llamas del fénix sobre *fionn uisce* en esta isla.

Translated into Spanish by ANAMARÍA CROWE SERRANO

Acknowledgements

Original texts © Seamus Heaney, 2004 - Translations: © the individual translators (Roger Little: French; Hans-Christian Oeser: German; Gabriel Rosenstock: Irish; Riccardo Duranti and Marco Sonzogni: Italian; Anamaría Crowe Serrano: Spanish) and the ITIA-Irish Translators' and Interpreters' Association/Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann, 2004.

<http://www.eu2004.ie/>